

**НАБЛЮДЕНИЯ ВЪРХУ ЕЗИКОВАТА УПОТРЕБА
НА АНГЛИЙСКИТЕ ДУМИ В ИКОНОМИЧЕСКИ ТЕКСТОВЕ
НА АКТУАЛНАТА ГРЪЦКА ПРЕСА**

*Галина Брусева, Величка Симонова-Гроздева
Пловдивски университет „Паусий Хилендарски“*

**OBSERVATIONS ON THE USE OF ENGLISH WORDS
IN ECONOMICS TEXTS IN PRESENT DAY GREEK NEWSPAPERS**

*Galina Bruseva, Velichka Simeonova-Grozdeva
Paisii Hilendarski University of Plovdiv*

This presentation aims to study the processes of adaptation of directly borrowed English words in the economic texts of the contemporary New Greek press. The specifics with the adjustment of Anglicisms have been traced on every grammar level – phonological, graphical, morphological and semantic. The selection of a specific topical area is motivated by the fact that economics is one of the most dynamically changing spheres in the life of a society and it is there that we can see the most intensive replenishment with new (newly borrowed and newly formed) lexical units. The formal-semantic parameters of Anglicisms with higher frequency of use are considered, the main tendencies of their adaptation to the language norms of contemporary Greek language are formed, the general regularity is brought out and the perspectives for the words of this lexical and grammatical class are described.

Key words: Anglicisms, processes of adaptation, formal-semantic parameters, new Greek press

Основен проводник на новите думи и съществен фактор за налагането им в обществената употреба са медиите: преса – традиционна и електронна, радио, телевизия, чиято роля се обуславя от широкото им социално въздействие и способността им да влияят върху колективното езиково съзнание (Зидарова 1998: 102). Ролята и значението на публицистичния стил се подкрепят и от това, че той отразява динамиката на социалните процеси и явления. Езикът на медиите регистрира сво-

евременно промените в обществения живот – политическия, културния, икономическия, като ги облича в езикова форма (невинаги подхождаща), която назовава новите явления, процеси, предмети, прояви и пр.

Думите, които се появяват в най-новия етап от развоя на речника (обикновено в периода на последното десетилетие), за да обозначат несъществуващи до момента реалии, най-общо са дефинирани в лингвистичната литература като неологизми. Както става ясно от заглавието на настоящата статия, обект на проучването са неологизми, заети от английския език в новогръцки. С оглед на максималната конкретизация на изследваното обект на наблюдение са само такива думи, които са директно заети. Поради изцяло технически фактори в настоящото изложение не се разглеждат разгърнато калкирани английски думи (μεταφραστικά δάνεια) (за тях по-подробно вж. Макридж 2000: 430), реверсивно¹ (обратно) заети англицизми (αντιδάνεια) (вж. Макридж 2000: 429, Бабиньотис 2002: 203), както и някои домашни думи, които са разширили своето семантично поле (семантични неологизми) (Макридж 2000: 455 – 456).

Материалът е ексцерпиран от гръцките медии – традиционни и електронни, а примерите се вписват в хронологическите рамки на последните две години (с изключение на една от употребите на *λίξιμυκ*, необходима за анализа ни). В най-новите изследвания по лексикологията представата за хронологическа продължителност се тълкува като смислов признак, назоваван терминологично „продължителност във времето“. Като е взета под внимание семантичната му роля, за този признак се смята, че отразява реална характеристика на процесите в действителността, чието движение е в различни интервали от време. Изследователите анализират и семантичния признак „локализираност във времето“, приемайки го за диференцираща особеност на понятийно-семантичната категория процес (вж. Колковска 2011: 182 – 184)².

Изборът на източниците се базира на няколко критерия: да са утвърдени на медийния пазар, да се отличават с надеждност на жур-

¹ Терминът *реверсивни заемки* е наш и се използва, за да изрази този своеобразен езиков „рикошет“, който търпи лексемата при повторното си завръщане в езика донор.

² Студията на С. Колковска е върху семантиката и мотивираността на термините за процеси в съвременния български език, лексикалните тенденции в който не са обект на нашето изследване. Постановки от тази студия обаче може да се приложат в ролята им на общотеоретични и като такива да бъдат отнесени към спецификата на процесите в лексикалната система на други езици, както е в конкретния случай.

налистическите материали, да бъдат предназначени за широка читателска аудитория, да притежават авторитет и високо обществено доверие според общогръцките класации за читаемост. Проследяват се текстове, отразяващи икономическа тематика, като те се отнасят към различни журналистически жанрове: статия, репортаж, коментар, анализ, критика, интервю, персонална колонка и пр. В този тест не е показан количествен анализ на данните. Предвиждаме една част от посочените английски думи да бъдат обект на бъдещи наши проучвания по темата, като имаме предвид променливостта на обекта (денотата, референта), който назовават. Тематиката на всички изследвани материали е във връзка с икономическата рецесия в Гърция, дълговата криза и отношенията на страната с европейските институции. Тъй като в българските медии често се коментират проблемите на гръцката финансова криза, предлагаме и българския превод на ексцерпиранияте думи.

Вниманието ни е фокусирано в две посоки. От една страна, към най-новите езикови реализации, появили се с оглед необходимостта от назоваване на непознати досега понятия. И от друга, към битуващи от по-дълго време заети думи (някои от тях са чуждици), тъй като имат аналози в домашната лексика на новогръцкия език и присъствието им се мотивира повече с процесите на глобализация, демократизация и комуникация между езиковите системи. Примерите, спадащи към първата група, са с номинативно предназначение, докато неологизмите от втората група не притежават смислова мотивировка. В някои случаи това са думи, употребени в определен контекст (речеви неологизми), които не са общоезиков факт (или поне нашето проучване не го доказва) – т.нар. *оказионализми*. В други случаи този тип думи придават оригиналност на изказа, а употребата им, особено когато се интегрират в контекста на задълбочен икономически анализ (коментар), е продиктувана от желанието да се постигне журналистическият ефект. Тези неологизми са експресивно маркирани, като понякога имплицитно изразяват и авторовото предпочитание или отношение.

Както е известно, за да може една чужда дума да влезе в речниковия състав на даден език, тя трябва да се адаптира (приспособи) – да добие характеристиките на даден клас думи в езика приемник и да се установи като пълноправна словна единица. Този процес се осъществява на различни равнища в езиковата структура: фонологично, морфологично, семантично.

При анализа на селектирания материал от 60 английски думи в икономически текстове от гръцката преса установихме определена

закономерност при предпочитанието за латинизирана или елинизирана графика. Съществува хронологична обусловеност при избора на графична система, т.е. колкото по-скоро се е появила заетата дума, толкова по-устойчива е тенденцията към запазване на латинското ѝ изписване:

► «*Ένας broker* τα βάζει με τις αγορές» (<http://www.tovima.gr/finance/article/?aid=410165>, 08.07.2011)

► «Η FXCM Inc (NYSE: FXCM), *παγκόσμιος broker* σε *online συναλλαγές* στην αγορά συναλλάγματος (FOREX) και σε σχετικές υπηρεσίες, ανακοίνωσε σήμερα ότι προχώρησε σε οριστική συμφωνία για την εξαγορά του 50% του πλειοψηφικού κεφαλαίου της Lucid Markets Trading Ltd...» (http://www.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_mel2_1_21/06/2012_448340, 21.06.2012)

ένας broker – *брокер, посредник, комисионер, агент online συναλλαγές* – *онлайн сделки*

► «... και με άρθρα του στην «Αυγή» – να μιλάει για δημοσιονομική σταθεροποίηση, για δημόσιες δαπάνες που «δεν χρειάζονται μεγάλες ανακατατάξεις», αλλά και για τη... *mainstream* ορολογία του...» (<http://www.tovima.gr/afieromata/elections2012/article/03.06.2012>)

mainstream – *мейнстрийм, широко разпространена мисъл*

► «Αφού οι μεγάλες τράπεζες ξεκίνησαν τις μαζικές ρευστοποιήσεις την περασμένη εβδομάδα, άλλοι, όπως *οι dealers*, οι τοπικές τράπεζες και *τα investment trusts*, δεν είχαν άλλη επιλογή από το να ακολουθήσουν, εκτιμούν *traders*.» (http://www.capital.gr/tools/view_printer.asp?ID=1041280, 06.09.2010)

οι dealers – *дилъри, търговци*

οι traders – *търговци*

τα investment trusts – *инвестиционни тръстове*

Трябва да се отбележи, че съществува вероятност новозаетите думи, посочени в горните примери, да не са достатъчно разбираеми за гръцкоговорещата аудитория. Не по-малки обаче са опасенията за липса на достатъчна прозрачност при транскрибирани/транслитерирани варианти на английските думи. Това означава, че наличието на елинизирана графика идва като доказателство за по-трайно присъствие и за относителна адаптация към графичните норми на новогръцкия език, но не е гаранция за семантична прозрачност. Трудно е да се допусне възможността английската дума да се превърне в по-

разбираема само защото носи формалните характеристики на елинската азбука. В подкрепа на гореизложеното привеждаме пример с английски думи, имащи дългогодишно присъствие в новогръцкия език. Тези думи са включени в Речника на новогръцкото койне (Бабиньотис 2002). При тях ясно проличава колебание в правописа им:

► «Δώδεκα χρόνια μετά την απελευθέρωση της αγοράς ενέργειας, ο έλληνας καταναλωτής αντί να απολαμβάνει χαμηλά τιμολόγια και πληθώρα επιλογών σε ό,τι αφορά τους προμηθευτές ηλεκτρικού ρεύματος, βρίσκεται αντιμέτωπος με το ενδεχόμενο ενός **μπλακάουτ**, το οποίο αν ο καιρός δεν ήταν άστατος και επικρατούσαν φυσιολογικές θερμοκρασίες Μαΐου ίσως να είχε ήδη συμβεί.» (εφ. Το Βήμα, 03.06.2012, Κίνδυνος υψηλής τάσης για τη ΔΕΗ)

► «Απεργιακό **«μπλακ-άουτ»** από γιατρούς, δικαστικούς και εκπαιδευτικούς» (<http://www.tanea.gr/ellada/article/?aid=4752420>, 16.09.2012)

► «**Μπλακ άουτ** στα δικαστήρια» (<http://www.ethnos.gr/article.asp?catid=22768&subid=2&pubid=63712979>, 19.09.2012)

το μπλακάουτ – блекаут (ден), временно прекъсване, затъмнение

В случая обект на интереса ни е отдавна навлязла в новогръцкия език английска дума, която се отличава с висока честотност на употреба в пресата. Присъства в Речника на новогръцкото койне (2002). Това може да се приеме за гаранция, че думата е добре позната на езиковите носители. В Речника на Бабиньотис се посочват два правописни варианта: **το μπλακάουτ** и **το μπλακ-άουτ** (Бабиньотис 2002: 1142). Очевидно е, че при ортографията на слятото писане водещ е принципът за транскрибиране на чуждицата, докато полуслятото писане се базира на ортографията на словоформата в езика донор (<black-out). Въпросът е защо след десетилетие активна употреба все още е налице колебание в правописа на тази дума, както и защо не са налице признаци на морфологична адаптация?

Аналогичен е и примерът с думата „**το λίζινγκ**“, която официално е навлязла в речниковата система на съвременния гръцки след включването ѝ в Речник на новогръцкото койне (2002: 1011). Там се казва, че новозаетата дума е неизменяема, не притежава граматична морфема, която да приспособи чуждата дума към склонитбената система на новогръцкия език. Условно се ориентира към среден род и получава съответно определителен/неопределителен член „**το/ένα**“, който е и формалният изразител на категориите род, число и падеж.

Наблюденията ни маркират отклонения и в ортографичен, и в граматичен (морфологичен) план. Що се отнася до графичната адаптация, установихме, че преимуществено се предпочита латинизираната форма на лексемата. Трудно е да се говори и за морфологична адаптация на думата. Първо, във формалноструктурен план думата не е приспособима към деклинационните особености на новогръцкия език, и второ, констатирахме случаи, в които лексемата се причислява към женски род и носи съответния предпоставен родов показател. Сравни:

► «... περισσότερο απ' οποιαδήποτε άλλη μορφή τραπεζικού δανεισμού χρησιμοποιήθηκε **το leasing** από τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις στην Ευρώπη το 2010 και το 2011.» (http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_economyepix, 14.02.2012)

► «...έλεγχος στο μηχανουργείο που πούλησε βίδες στην εταιρεία – πελάτη **της λίζινγκ** που αποδεικνύει ότι δεν πληρώθηκε ΦΠΑ για κάποιες βίδες...» (www.tovima.gr/finance/article/?aid=92075, 12.10.1997)

το/η leasing – лизинг

При анализа на материала установихме и кое мотивира използването на определителен член за женски род. Тази употреба на члена е до известна степен в зависимост от факта, че в семантично отношение става дума за „компании, които отпускат лизинг“ или „лизингови компании“. В този случай словоформата „η λίζινγκ“ изпълнява функция на прилагателно име – „лизингов,-а,-ο“. Типично явление за гръцкия език е съкращаване на опорната дума в именната синтаagma. На семантично и граматично ниво опората приписва признаците си на своето определение. И тъй като думата „η επιχείρηση – компания, фирма, предприятие“ в новогръцки е от женски род, то адекватната форма автоматично се съгласува по род, число и падеж със съществителното опора. Примери от подобен тип са доказателство за необходимостта от повишена прецизност при употреба на такива англицизми, при които процесът на морфологична адаптация не е активиран. Освен това и чуждата дума не участва в словообразователни модели, които да показват във формално-структурно отношение принадлежност към дадена част на речта (в случая няма формален показател за съществително или прилагателно име).

Трябва да отбележим и съществуващата непоследователност в ортографията на англицизми, които по-скоро са интегрирани в икономическия лексикален фонд на новогръцкия език въпреки високата си френквентност в речта. Напр.:

► «Тώρα **οι dealers** λένε ότι καλή είναι η μετακίνηση κεφαλαίων αλλά **χρειάζεται** και η αποθήκευση...»

(<http://www.sofokleous10.gr/portal2/toprotothema/toprotothema/>, 06.06.2012)

► «Συνεχίζει να αντιμετωπίζει τις αγορές με μακροσκελείς και ανούσιες συσκέψεις και όποτε *οι ντήλερς* έχουν κέφια, επιτίθενται στις υπερχρεωμένες χώρες...» (<http://www.reporter.gr>, 03.05.2012)

► «Ο Αύγουστος είναι ο μήνας που *οι ντίλερς* θα πουλήσουν όλη τηνπραμάτεια της Ελλάδας σε τιμές αστείες...» (<http://paganeli.wordpress.com/>, 03.07.2012)

Количественият анализ на изследваните примери сочи, че при словоформата „*broker*“ преобладава латинизираната ортоγραφия. Относно съществителното „*dealers, ντίλερς, ντήλερς*“ процентното съотношение също е в полза на латинската графика. От всеки десет ексцерпирани слоформи едва три са с новогръцки правопис, но дори сред тях не се наблюдава единство във формата.

Стремежът на чуждата дума да запази оригиналната си графична форма не може да се коментира еднозначно като изцяло положително или пък отрицателно явление. Може да се приеме, че на пръв поглед е налице новогръцко писмо, тъй като става въпрос за специализирана лексика, употребяваща се в конкретна терминологична подсистема. На мнение сме, че опасността, която произтича от смесването на много и различни подходи при предаване на чуждата дума на новогръцки (транскрибиране/транслитериране/запазване на оригинална графика), по-скоро би довела до по-големи и трайни нарушения в правописа, отколкото до това – да бъде приета единна правописна форма, макар и чужда за заобикалящата я езикова среда.

Що се отнася до морфологичната адаптация на разглежданите думи, както споменахме и по-горе в изложението, липсват формални белези, които да позволят промяната им по род, число и падеж. С оглед на богатата флективна система, характеризираща новогръцки, за да бъде пълноценно приспособяването на заемките, е необходимо то да става чрез суфиксална адаптация. В нашия случай всички разглеждани английски думи са несклоняеми. Единствено членната форма е морфологичният маркер, който изразява категориите род, число и падеж. Всички съществителни, характеризиращи се с признака /-одушевеност/, приемат среден род с определителен член „*το*“ и неопределителен „*ένα*“. Напр. *το market making, το σπρεντ/ τα spreads/ η λειτουργία των spreads, τα hedge funds, το trading* и др. Английските съществителни имена за лица, носещи семантичния елемент /+човек/, се членуват в мъжки/женски род със съответната членна форма „*ο/ένας*“ или „*η/μία*“. Напр. *ένας broker, οι dealers, ο/η μάνατζερ* и др.

Критерият при определянето на рода на заимстваните имена не се основава на формални белези, а по-скоро на семантични признаци /+човек/ и /+одушевеност/.

В случаите, когато съществителните се употребяват с формата си за множествено число, то се образува според граматичните закономерности в английски, и номинативите получават флексия за мн. ч. – s. Поради запазване на значението „множественост“, то и членната форма в новогръцки език също е за множествено число.

Прилагателните имена, заети от английски език, които се намират в атрибутивни отношения със съществителното име, също не притежават флексиите, характерни за склонитбената система на новогръцки. Адективите приемат рода, числото и падежа на съществителното, което определят. В ролята на формален изразител отново е членната форма. Напр.: *oi online συναλλαγές, της casual ένδυσης* и др.

Наблюденията за навлизането на англицизмите в новогръцки се отнасят и към въпроса за диференциацията на лексикалните единици по признака „чужда-домашна“ лексика. За отбелязване е, че много висок процент от новите думи и термини, които се срещат в актуалните икономически текстове, са преведени чрез домашните средства на гръцката лексикална система. Тук обикновено се отнасят утвърдени в международен план неологизми, чиято семантика е предадена на новогръцки, така че да бъдат прозрачни и разбираеми в процеса на езиковата комуникация. По този начин и двата термина съществуват и се използват паралелно. Нашето изследване констатира, че в повечето случаи, когато се използва чужда дума, в новогръцки тя е придружена от преводен аналог. Това несъмнено е доказателство за надделяване на семантичния подход при номинацията на новите явления, понятия, реалии. Като езиково доказателство за констатациите привеждаме следните примери:

► «... για να συμπεράνει στο τέλος ότι η δυσβάσταχτη αυτή οφειλή θα μπορούσε να χαρακτηριστεί μερικώς «επαχθής» και να υπαχθεί σε διαδικασία *αναδιάρθρωσης αλλά και μερικής διαγραφής (haircut)*...» (<http://www.tovima.gr/finance/article/?aid=410165>, 08.07.2011)

haircut – **орязване, „подстрижка“, намаляване**

► «Νέα εσωκομματική αναταραχή προκαλεί, για μια ακόμη φορά, στη Νέα Δημοκρατία ο βουλευτής Β' Αθηνών κ. Π. Καμμένος που επέλεξε να στοχοποιήσει τον Πρωθυπουργό κ. Γ. Παπανδρέου, λέγοντας ότι λειτουργεί ως «*broker (μεσίτης)*» των «διεθνών κερδοσκόπων...» (<http://www.tovima.gr/politics/article/?aid=401713>, 20.05.2011)

► «Στοιχεία για την κατάσταση στο εξωτερικό περιέχονται σε πανευρωπαϊκή έρευνα με θέμα «**το leasing** στις μικρομεσαίες επιχειρήσεις» που έκανε η συμβουλευτική οικονομική εταιρεία Oxford Economics για λογαριασμό της Leaseurope (Ένωση που αντιπροσωπεύει τον ευρωπαϊκό κλάδο χρηματοδοτικής μίσθωσης). Η έκθεση βρίσκει **ότι η χρηματοδοτική μίσθωση** χρησιμοποιήθηκε από τις ευρωπαϊκές μικρομεσαίες επιχειρήσεις περισσότερο απ' οποιαδήποτε άλλη μορφή τραπεζικού δανεισμού...»

(http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_economyerix, 14.02.2012)

► «... ο όμιλος, έχοντας ως βασική προτεραιότητά του τη διατήρηση **ικανοποιητικής ρευστότητας (cash flow)**...»
(<http://www.tovima.gr/finance/finance-news/article/?aid=323059>, 30.03.2010)

► «... Η αποτίμηση των επιχειρήσεων εξαρτάται σε μεγάλο βαθμό από τη δυνατότητα **παραγωγής ταμειακών ροών (cash flow)** και λιγότερο από τους ρυθμούς ανόδου των κερδών τους.»
(<http://www.tovima.gr/finance/article/?aid=172532>, 09.04.2006)

cash flow – кеш флоу, парични потоци;

► «... έχοντας υπερβεί τις 1.000 τιμές βάσης κατά την περίοδο προσφυγής στον μηχανισμό στήριξης, **η διαφορά απόδοσης (spread)** μεταξύ των 10ετών ελληνικών και των αντίστοιχων γερμανικών ομολόγων παρουσίασε στα μέσα Οκτωβρίου βραδεία αποκλιμάκωση...»
(<http://www.tovima.gr/opinions/article/?aid=366945>, 13.11.2010)

spread – spread, разлика между курс купува и продава

► « Ορισμένα **επενδυτικά ταμεία αντιστάθμισης κινδύνου (hedge funds)** άρχισαν να αγοράζουν και πάλι ελληνικά ομόλογα...»
(http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_kathbreak_1_22/08/2012_457774, 22.08.2012)

hedge funds – хедж фонд, инвестиционен фонд;

► «...προέρχεται από **τα συνταξιοδοτικά ταμεία**, ενισχύοντας την άποψη ότι πρόκειται για μία από τις πλέον αναπτυσσόμενες αγορές. Στην περίπτωση ωστόσο **των pensiofunds**, οι επενδυτικές επιλογές θα πρέπει να λαμβάνονται στη βάση αναλογιστικών μελετών...»
(http://news.kathimerini.gr/4Dcgi/4Dcgi/_w_articles_civ_12_23/04/2002_22758, 12.10.2012)

pensiofunds – пенсионни фондове

► «...προτεραιότητα δίδεται στη θωράκιση των ευρωπαϊκών τραπεζών με τη δημιουργία «**τραπεζικής ένωσης**» (**banking union**) και ενός ευρωπαϊκού μηχανισμού εγγύησης των τραπεζικών καταθέσεων, ώστε να αποτραπεί **η φυγή καταθέσεων (bank run)** και η κατάρρευση

τραπεζών...»

(<http://www.tovima.gr/afieromata/elections2012/article/,03.06.2012>)

banking union – **банков съюз**

bank run – **банк-рън, паническо изтегляне на суми от банка**

► «Άμεσα σχετιζόμενες με τις ιδέες για δημοσιονομική και τραπεζική ένωση είναι οι σκέψεις για «**αμοιβαιοποίηση του χρέους**» (**debt mutualization**)...» (εφ. Το Βήμα, 10.06.2012, Ψάχνουν φρένο στην κατρακύλα της Ευρώπης)

debt mutualization – **обединяване на дълга**

► «...Για την αγορά **πρακτορείας επιχειρηματικών δεσμεύσεων (factoring)**...»

(www.tovima.gr/finance/article/?aid=440182&wordsinarticle=debit%3bcard, 25.01.2012)

factoring – **факторинг, вид търговска операция**

Подходът за това, как най-ефективно да бъдат преведени на новогръцки език международно приети термини, е строго индивидуален. Акцентът е поставен върху значението на термина в английския език и семантичното приспособяване на конкретната дума към лексикалната система на езика възприемател.

В гръцката преса се срещат случаи, при които един и същ термин има различна семантизация в зависимост от контекстуалните особености. Ето защо в примерите се виждат различни аналози в новогръцки за еднакви на пръв поглед чужди термини. Това са нови понятия със специализирано значение, но са предназначени за широка употреба, и вследствие на това се стига до по-ефективното (с оглед на тяхната разбираемост) транслиране на „непознатото“. Освен това, въведен веднъж в текста с преводния си аналог в езика приемник, терминът може да продължи своята самостоятелна употреба. В смислов аспект той вече е ясен за носителите на езика. По този начин новите чужди думи влизат в синонимни отношения с думите от домашната лексика. Този факт има и двустранно значение: а) предоставя се възможност за езикова икономия, стегнатост на назоваването, което е една от главните задачи на журналистическата реч; б) обогатява се лексиката, като не са редки и случаите с промяна в стилистичната натовареност на номинантите (напр. ένα «λάιτ» μνημόνιο, εφ. Το Βήμα, 10.06.2012).

Приведеният материал, без да изчерпва цялостно темата, способства за очертаване на основните тенденции при адаптацията и спецификите в употребата на англицизмите в гръцките икономически текстове. Темата е актуална и има висок коефициент на социоезикова

значимост с оглед на резките интервенции и непознатите процеси, на които е подложена гръцката икономика, а оттам и езика, с който тя борави.

Неслучайно сред основните черти, характеризиращи човека на новото време, се поставят прагматичността, интерактивността, интеграцията, а като основа за себerealизацията му са възприети овладяването на комуникационните средства и начини сред множество от субекти и обекти в динамичните параметри на съвременния свят (вж. Кирова 2010).

Представената в това изследване тема не само показва определени процеси и техните резултати в новогръцката лексикална система. Заедно със спецификата в лексикално-граматичен аспект разглежданият въпрос кореспондира и с обусловеността на фактите в речниковата система от извънезикови фактори. Добре известно е, че равнището на речника най-бързо допуска нови състояния, докато в граматиката процесите на изменение и структурно-семантични иновации са много по-редки и се осъществяват в продължение на дълъг период. Освен това причините за тяхната поява и развой се дължат най-вече на вътресистемни особености.

В лексикалната система наблюдаваме други зависимости – динамичност на процесите, разширяване на техния обхват, един вид скоростно влияние върху думата като изразител на семантика и семантични нюанси. Употребата на английските думи в икономически текстове на съвременната гръцка преса също потвърждава тези характеристики на лексикалната система.

ЛИТЕРАТУРА

- Агапитос 2002:** Αγαπητός, Γ. *Οικονομικό Λεξικό Σύγχρονο & Αναλυτικό*. Αθήνα, 2002.
- Бабиньотис 1997:** Μπαμπινιώτης, Γ. *Οι ξένες λέξεις της Ελληνικής*. 22.06.1997. <http://www.tovima.gr/opinions/article/?aid=89212>.
- Бабиньотис 2002:** Μπαμπινιώτης, Γ. *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*. Αθήνα: Κέντρο λεξικολογίας, 2002.
- Гръцко-английски//Английско-гръцки речник за наука и технология 2005:** *Λεξικό Τεχνολογίας & Επιστημών Αγγλοελληνικό – Ελληνοαγγλικό*, Εκδόσεις Σταφυλίδη, 2η έκδοση, 2005.
- Деспотис 2004:** Δεσπότης, Γ. *Σύγχρονο Αναλυτικό Αγγλοελληνικό Λεξικό Διεθνών Εμπορικών & Οικονομικών όρων*, Αθήνα: Έκδοση 2003 – 2004.

- Зидарова 1998:** Зидарова, В. *Очерк по българска лексикология*. Пловдив: УИ „Паисий Хилендарски“, 1998.
- Иконому 1997:** Οικονόμου, Κ. Γλωσσικά δείγματα πολιτικής ιδεολογίας στον ημερήσιο ελληνικό τύπο.// Κ. Οικονόμου. *Μελέτες για την Ελληνική Γλώσσα*. Θεσσαλονίκη: Α. Π. Θ., 1997, 353 – 365.
- Κιροβα 2010:** Κιροβα, Λ. За прагматичните аспекти на съвременната комуникация. // *Електронно списание LiterNet*, 24.07.2010, № 7, 26.09.2012, <http://litenet.bg/publish3/lkirova/za_pragmatichnite.htm>.
- Κολковска 2011:** Κολковска, С. Семантика и мотивираност на термините за процеси в съвременния български език // *Студии по лексикология*. С., 2011, 208 – 233.
- Макридж 2000:** Mackridge, Ρ. *Η Νεοελληνική Γλώσσα*. Αθήνα: Πατάκη, 2000.
- Новогръцка граматика 2002:** *Νεοελληνική Γραμματική της δημοτικής*. Θεσσαλονίκη, 2002.
- Πολитис 2002:** Πολίτης, Π. Η γλώσσα της αξιολόγησης στην ειδησεογραφία.// Π. Πολίτης. *Μελέτες για την Ελληνική Γλώσσα*. Θεσσαλονίκη: Α.Π.Θ., 2002, Α' τόμος, 100 – 111.
- Хадзисавидис 1998:** Χατζησαββίδης, Σ. Η μορφολογική ποικιλία στον ελληνικό γραπτό δημοσιογραφικό λόγο.// Σ. Χατζησαββίδης. *Μελέτες για την Ελληνική Γλώσσα*. Θεσσαλονίκη: Α. Π. Θ., 1998, 601 – 614.
- Хрисовициотис, Стравкопулу 2001:** Χρυσοβιτσιώτη, Ι., Σταυρακόπουλου, Ι. *Λεξικό Αγγλοελληνικό & Ελληνοαγγλικό Εμπορικών – Τραπεζικών και Χρηματοοικονομικών όρων*. Αθήνα: Εκδόσεις Παπαζήση, 2001.

ΕΛΕΚΤΡΟΝΝΙ ΙΖΤΟΧΝΙΧΙ

<http://news.kathimerini.gr>
<http://portal.kathimerini.gr>
<http://www.tovima.gr>
<http://paganeli.wordpress.com>
<http://www.reporter.gr>
<http://www.sofokleous10.gr>
<http://www.ethnos.gr>
<http://www.tanea.gr>